

英语金钥匙丛书

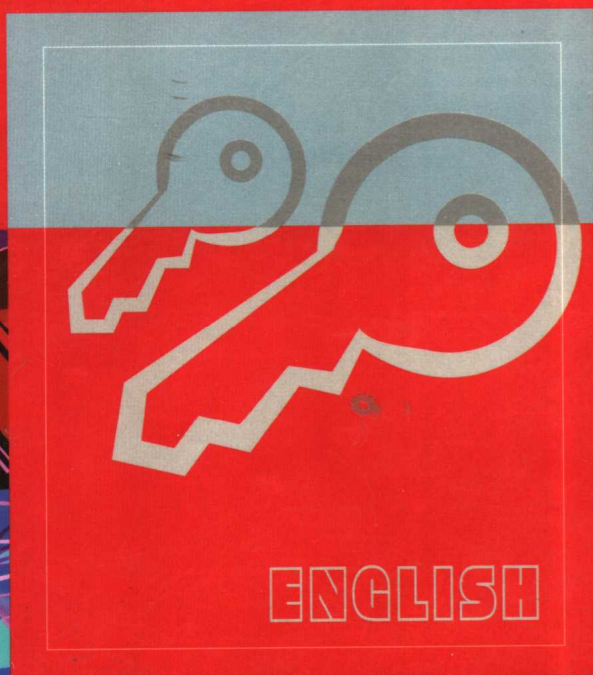
走出

姚红斌 著
周德至

英语学习误区

● 归纳典型错误

● 提供有效对策



华文出版社

英语金钥匙丛书 \ 姚红斌·周德至 著

走出英语学习误区

华文出版社

图书在版编目(CIP)数据

走出英语学习误区/姚红斌,周德至著. —北京:华文出版社,1999.7
(英语金钥匙丛书)

ISBN 7-5075-0880-3

I. 走… II. ①姚… ②周… III. 英语-学习方法 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 27605 号

华 文 出 版 社 出 版

(邮编 100800 北京西城区府右街 135 号)

电话 (010) 63096781 (010) 66063891

新 华 书 店 经 销

北京市朝阳区科普印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 9.5 印张 190 千字

1999 年 7 月第 1 版 1999 年 7 月第 1 次印刷

*

印数 0001—6000 册

定价: 15.00 元

WHAT ARE YOU GOING TO STUDY?

EN

Failure is success if we learn from it!

MALCOLM FORBES

为各类初中英语考试指点迷津
为中国人使用地道英语提供帮助
为具有初中英语水平的自学者准备参考用书

...dragging my
...when I am most longing
...and deeply my
...in my tongue
...I called so that I
...I can describe
...the
...though I am using
...and yet I am
...that my eye tells me
...as that and all
...who have
...and
...the same
...I am a poor lad and
...live in one of the narrow-
...est of lanes. But I do not

want for
room is
house
extensively
over the
ruple. Du
four days
in the town
spirited and
enough. In
forest and
hills of form
had here or
of chimney-
cut upon. As
had I not a sir
not one fami

You should study hard!



华文出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

序

许多学习英语的朋友，特别是具有一定英语基础，但功底又不深厚的朋友，一直希望能有一套专门针对他们应付各类考试，适合他们使用并对他们克服在英语学习和使用过程中所犯的错误真正有所帮助的参考用书。

鉴于此，我们编辑出版了这套包括《题型与思路》、《场景与表达》、《词汇与辨异》、《走出英语学习误区》、《阅读与技巧》和《实用英语写作指南》六册英语金钥匙丛书。丛书各分册分别介绍了英语的语音、词汇、语法、阅读、写作以及习惯用语等多方面的内容。通过学习本丛书，您不仅可以提高诸如语音、词汇、阅读、写作等英语专项技能，而且可以迅速提高英语综合水平和整体能力。本丛书的特点：

1 针对典型题型 当今各级各类英语考试虽然花样不断翻新，难度不断增大，但考试方式和题型却有许多共同之处。例如：无论何种英语考试，一般都有填空、改错、词汇辨析、阅读理解、翻译和写作等具有相对稳定性的题型。针对各类常考题型，针对考生在解答各类题型时经常出现的典型问题、困难、误区和错误以及如何避免或克服它们，作者进行了详细的分析并提出了相应的对策。

2 分析典型错误 中国人在学习和使用英语时经常犯的错误是多方面的。例如：有些同志总是难以跳出中式英语的窠臼，总喜欢用汉语的模式去表达英语的概念和思想；还

有些同志不能较好地了解英语表达方式与场景之间的关系，因此，在实际进行英语交流时往往闹出许多笑话、尴尬甚至不幸。作者对中国人在学英语、用英语过程中经常出现的典型错误，产生这些错误的原因和文化背景以及如何消除这类错误进行了系统的介绍和分析。

3 突出方法思路 通过做大量的习题提高英语能力是一条有效途径，但更重要的是应该了解英语构成规律，掌握英语学习方法。本套丛书不是一套专门的习题集，而是一套英语用法和应试技巧指南。它注重教给您考虑问题的方法和应试解题的基本思路。例如：就写作而言，作者并不是单纯地着眼于翻译和写作练习，而是从分析英语基本句型的构成、段落和篇章的结构出发，指导他们怎样牢记并扩展英语的基本句型，如何选词造句，如何掌握翻译和写作技巧，如何写好英语的段落和篇章等。如果能掌握这些学习英语的方法、思路 and 技巧，便有望获得迅速提高英语能力和应试成绩的金钥匙。

此外，为了配合这些方法、思路和技巧的学习，书中还准备了许多针对性较强的练习。

丛书的出版得到了有关方面的专家和学者的指导与大力支持，在此，我们表示衷心感谢！

由于时间仓促和水平有限，书中纰漏实难避免，望广大读者批评指正。

编 者

1999 年 7 月

目 录

第一章 不合英语习惯的表达法和中国式英语·····	(1)
第二章 阅读理解中容易出现的错误·····	(76)
一、由于对词义的理解不全面或不正确而造成 的错误·····	(76)
二、由于中英文表达的习惯不同而造成理解或 翻译错误·····	(86)
第三章 翻译中的常见错误·····	(98)
一、英译中中常见的问题·····	(98)
二、中译英中常见的问题·····	(105)
三、练习与答案·····	(140)
第四章 语法错误·····	(146)
一、名 词·····	(146)
二、介 词·····	(154)
三、形容词、副词·····	(163)
四、动词时态·····	(172)
五、情态动词·····	(179)
六、主谓一致·····	(188)
七、非谓语动词·····	(197)
八、反意疑问句·····	(208)
九、定语从句·····	(213)

第五章	词、词组、句型错误·····	(221)
第六章	综合练习与答案·····	(272)

第一章 不合英语习惯的表达法

和中国式英语

学会正确使用“How are you”和“How do you do”

“How are you”和“How do you do”都可译为“你好”，但这两个表达法在使用时却有一些区别。

How are you 侧重于问对方的身体状况如何，需要对方做出回答。可以说：“Fine, thank you, And you?”或者说“Not bad, thank you, And you?”等等。如果感觉身体不太舒服，也可以说“Not too well, I'm afraid.”(恐怕不太好)；但“How are you”在很大程度上是一种问候语，而不是一个提出的问题。所以，一般来说，人们即使感觉不太好，也常用“Fine, thanks. And you?”这类客气话来回答。现实生活中，如果双方关系很密切，常按实际情况回答。这样，谈话可能会持续时间长一些，内容也就更多，更细致。

“How do you do”常用于初次见面时。它的答语很简单，一般可以总结为“How do you do?”(你好)，“Nice to meet you.”(很高兴见到你)，“Pleased to see you.”(很高兴见到你)几种。特别需要指出的是，“How do you do”很少用于熟人和朋友之间。

为什么不能用“Have you eaten yet”(你吃了吗?)向西方人问好

“你吃了吗?”这是中国人在吃饭前打招呼最普遍的表达法。见到西方人如果用“Have you eaten yet”来打招呼就会引起误解。他们会很奇怪，为什么一个关系一般的朋友如此关心我的

饮食问题？他们会认为你在暗示：“我也没有吃。走吧，我们一起去吃点东西吧。”或者他们会误以为你要请他吃饭。“你吃了吗？”在英语国家不是一种问候语，而它常常暗示一种建议或邀请。所以，见到西方人，特别是不了解中国文化的西方人，应该遵照他们的习惯学会用他们能理解、能接受的方式向他们问候。

“Where are you going”可以随便问吗？

中国人见面常用“您去哪儿啊？”或“您到哪儿去了？”来打招呼。所以就有人将这两句译为英语“Where are you going?”和“Where have you been?”。如果你用这两句话来和英、美等讲英语的人打招呼，是会引起他们的反感的。他们搞不清你这样问的目的。他们很可能会认为“*It's none of your business!*”（这关你什么事？）

“您上哪儿去啊？”和“您去哪儿了”是汉语中特有的问候表达方式，西方人不理解，也很难接受。中国人在用这两个表达方式互致问候时，双方心里都很清楚，这不是一个必须做出明确回答的问题。所以如果人们不想做明确答复时，完全可以含糊地回答。但在英语中却不同，人们普遍认为这是一个涉及到个人隐私生活的问题。这样的问题可以是由自己的主管部门负责人或非常亲近、关系非同一般的人提出的，大多数情况下要做出十分明确的回答。否则，就是失礼。

“yellow movies, yellow books, yellow music”是什么

汉语中有“黄色电影”、“黄色书籍”、“黄色音乐”等表达法。如果把它们译为 yellow movies, yellow books, yellow music 说给讲英语的人，那他们肯定听不懂。因为英语中没有这样的表达法。那么，汉语中的“黄色书籍”等词怎样用英语来表示呢？

我们可参考以下一些英语单词: pornographic(色情的), trashy(无聊的,低级的), obscene(淫秽的), filthy(淫猥的)或 vulgar(庸俗的,下流的)。所以,“黄色电影”可译为 pornographic movies 或者 obscene movies, “黄色书刊”可译为 filthy books, 而“黄色音乐”可译为 vulgar music。

需特别指出的是:英语中 Yellow Pages 并不是我们所想象的是“内容淫秽,描写粗俗,令人不堪入目”的“黄色书籍”。Yellow Pages 是指按不同的商店、企业、事业、机关分类的电话号码簿。整本书都用黄纸印刷,所以称 Yellow Pages。

不要太“中国化”

下面几句话,哪儿有问题?

My sister is a Party member; my brother is a PLA man.

Great changes have taken place in my hometown since liberation.

The old scientist was forced to work in the field during the Culture Revolution.

以上三句话如果给懂英语的中国人看没有任何问题,但如果是给一个 native speaker 看,即使三个句子中没有任何语法问题,他们也还是不明白。因为,这三句话都太“中国化”了。三句话中提到了“Party member”、“PLA man”、“liberation”和“Culture Revolution”等中国化很浓的概念。不了解中国人的外国人不可能搞清它们的含义。例如,他们可能将“liberation”理解成 women's lib,即六十年代西方国家出现的 women's liberation movement(妇女解放运动)。如果我们把 since liberation 改为 since 1949 或者 since the founding of the People's Republic of China in 1949 就会消除误解。同样,其它两句话也可相应地

改为:

My sister is a Chinese Communist Party member; my brother serves in the army.

For political reasons, the old scientist was forced to work in the field as a punishment from 1966 to 1976.

“Please walk slowly”有何不当

人们道别时常说“Good-bye”。中国人也习惯用“再见”告别。但在此之前,按中国人的习惯,主人常常把客人送到房门口或大门口甚至到大街上。客人常对主人说“请留步”,主人也要说“走好”、“慢走”、“慢点儿骑(自行车)”之类的客套话。这些话都不能直接译成英语。English speakers(除非是老态龙钟者)是无法理解的。他们会想“时间宝贵,我又没上年纪,为什么非要‘慢走’、‘慢骑’呢?这样会不会影响交通?”在这种场合下,用“Thank you for coming”、“Take care”、“We’ve had a nice time with you”、“We’ve enjoyed the evening”等来表示告别,或微微一笑、并做个再见的手势就可以了。

学会直截了当

中国人常在道别时说:“我得走了,还有点儿事要处理。”而这样的话若译为英语作为告别语就不合适了。西方人在表示要离开时常把要离开的理由陈述得非常清楚,让别人知道他确实该走。如“I’m sorry but I’ve got to go. I have an appointment with my friend at eight.”所以当听到中国人所说的“I have to go because I’ve got something to do”时,就很费解。因为“something”意思模糊,给人的印象似乎是在找借口,不愿留下。西方人喜欢直截了当,有什么说什么。他们的做法是要么不说

理由,要么就把理由讲得很具体,很清楚,而很少说“I've got something to do.”

你了解“peasant”一词的涵义吗?

在回答“What are your parents?”这个问题时,有的初学英语的人回答“They are peasants.”这样的回答有何不妥呢?我们很清楚,这个同学想表达的意思是“他们是农民”,但如果用 peasant 一词来表示,则可能造成误会。因为 peasant 这个词不能简单地理解为“农民”。看看《新编韦氏大学词典》和《美国传统词典》的解释就会明白了。这两本词典对 peasant 这个词的解释分别为:

“一般指未受过教育的,社会地位低下的人。”

“乡巴佬,乡下人,庄稼人。教养不好的人,粗俗的人。”

如果我们在学英语时不搞清楚一些词的涵义,只知道它的表面意思,就会造成一些误解,引起一些不必要的麻烦。

尽量少用“tired”一词

到朋友家作客,临别时,中国人常说:“我该走了,您一定很累了。”但在英语中却很少有这种表达方式,除非客人知道主人身体不适或生病了。按照西方人的习惯,他们更喜欢明确提出主人的日程安排或他们必须要做的事情。如“Well, I'd better let you get on with your work.”或者如果天很晚了,他们也许会说“Well, I'd better let you get some sleep.”一类的话。总之,我们应该记住英美人喜欢向别人证实自己精力充沛而不愿接受 tired 这类词。

容易引起西方人反感的“old”

“老”在汉语中有“经验丰富,受人尊敬,慈善”的内涵,所以

在汉语中人们常喜欢用“老”一词表示对人的尊重。如在称呼人时常在前面加个“老”字：老同志、老师傅、老张……但在英语中，人们却有另一种理解。西方社会是物质文明高度发达的社会，人与人之间充满了竞争。人老了意味着被社会淘汰，没用了。所以，人们都很怕老，更不喜欢别人指出这一残酷的现实。在英语中应切记少用“old”一词。英语国家的人往往把超过退休年龄的公民称为“senior citizens”，而不叫“old citizens”。另外还有一个词 elderly 也表示“年龄较大的、年老的”，在很多情况下，西方人也喜欢用“elderly”来代替“old”一词。它可以起到一箭双雕的作用，既可以表示中国话“老”的意思，也可以避开人们不喜欢的“old”一词。

在国外应如何称呼女士

在国外，尤其是在西方国家，对女士的称呼十分讲究，我们必须对此有一定的了解，否则，就会产生一些不愉快。

Miss 用来称呼未婚女士，可译为“小姐”；

Mrs. 用来称呼已婚女士，后跟丈夫的姓，译为“……夫人”；

Ms. 用来称呼那些你不清楚是否结婚的女士；

在一些正规场合，称呼女士（未婚或已婚）为 madam；

在商业信函中开头写 dear madam，对有官职的女士也称为 madam，官职放在 madam 后边。例如：Madam president, may I ask a question? 女总统阁下，我可否提个问题？

对高贵，尊贵的女子一般称 lady，这也是对女子的尊称，在这里，lady 也表达一般女子的意思。在致词时，常以“ladies and gentlemen”（女士们，先生们）开头。在国外称呼女士时，要掌握分寸，注意场合。

I'm so sorry to have taken up so much of your time

中文中的“耽误您时间了”和“占用(浪费)你的时间了”译为英语则是“I'm so sorry to have taken up so much of your time.”和“I've wasted a lot of your time.”当你到朋友家作客临别时应使用“Thank you for a lovely afternoon.”或者“It's been good to see you again.”来代替。“I'm sorry to have taken up so much of your time.”这句话在中国人看来是一句表示感谢的客气话,但西方人却无法接受。因为这句话只有在一个人需要别人帮忙,而确实占用了别人大量的时间时才说。另外,“waste”这个词意味着花费的时间没有起到任何作用,没有什么结果,只是白白地荒废掉了。朋友之间请客聚会怎么会是浪费时间呢?难道说是没有必要或没有收获吗?所以西方人理解不了中国人在这句话中所表示出的“客气”。所以,如果你有机会到西方人家里作客,临别时,最好按照他们的习惯表示感谢而不要用“Sorry to have taken up so much of your time.”一类的话。

请不要对号入座

许多汉语的表示法在英语中是不存在的。所以在学习英语的过程中,切记千万不可将所有的汉语表达法都和英语对号入座。例如,汉语中“我得走了”、“我该走了”或“我先走了”就不能译为“I'm leaving”和“I'll go first”来表示告别。因为英语中的“I'm leaving”只是一个陈述句,不表示告别,所以,在一个晚会上,对参加晚会的其他客人可以用“I'm leaving”,而对主人告别时是不能使用的。应该说“I'm afraid I have to be leaving now.”“我先走了”汉语的含义是我现在得走了,但别因为我的离开而影响别人。可见,英语的“I'll go first”是远远不能表达以上的

含义的。也许必要时,人们会说“I'm afraid I have to go now. But don't let me break up the party”,如果因为某人的离开,其他客人也站起来,主人通常会说“Please don't feel you have to leave, too.”

又一个不合英语习惯的表达法

初学英语的人常用“No sorry”来回答“I'm sorry”,这种表达法是不符合英语习惯的。用来作“I'm sorry”的答题很多,常用的有下列几种:It's quite all right; Never mind; Don't worry about it ;No problem; Not at all; It doesn't matter; It's nothing.

有趣的颜色之别

汉语中表示“忌妒”常用“眼红”、“红眼病”等词。这种说法在英语中可否译为“red-eyed”呢? 答案是否定的。英语中应该用“green”一词来表示。“green with envy”和“green-eyed”可表示“忌妒”之意。

“green”在英语中还可以表示没有经验,缺少训练,知识浅薄等:

You are expecting too much of him. He's still green, you know.

你对他期望值太高,他还缺乏经验嘛。

有趣的是,在不同的语言中对同一物体或现象却用不同颜色来加以描述。中国人所说的“红茶”在英语中用“black tea”来表示;汉语中形容人皮肉受伤常用“青一块,紫一块”,但在英语中却成了“black and blue”,而不可直译为“black and purple”。